



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

**LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE LOS SUBTÍTULOS
DEL DOCUMENTAL *SHARK* (BBC, 2015)**

Presentado por Lorena Rodríguez Berenguer

Tutelado por la Dra. Purificación Fernández Nistal

Soria, 2019

AGRADECIMIENTOS

A mis profesores por haberme formado en lo que más me gusta.

A mi tutora por su paciencia y dedicación.

A mi familia por apoyarme siempre y haberme acompañado hasta aquí.

ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS.....	2
ÍNDICE.....	3
RESUMEN Y <i>ABSTRACT</i>	4
INTRODUCCIÓN.....	5
Justificación.....	5
Competencias.....	6
METODOLOGÍA.....	8
1. El género documental.....	10
1.1. Criterios de clasificación.....	10
2. La traducción audiovisual.....	12
2.1. Modalidades de traducción audiovisual.....	12
3. El subtulado.....	13
3.1. La tradición del subtulado en España.....	13
3.2. ¿Qué es el subtulado?.....	15
3.3. Tipos de subtulado.....	16
3.4. Análisis del subtulado del documental <i>Shark</i> (BBC, 2015).....	18
3.5. Ventajas y desventajas del subtulado.....	20
4. Análisis de la traducción del subtulado del documental <i>Shark</i> (BBC, 2015).....	21
4.1. A partir de las técnicas de traducción.....	22
4.1.1. Equivalencia.....	22
4.1.2. Explicitación.....	23
4.1.3. Calco.....	23
4.1.4. Particularización.....	24
4.1.5. Modulación.....	25
4.1.6. Transposición.....	25
4.1.7. Inversión.....	26
4.1.8. Falso sentido.....	26
4.1.9. Adición y omisión.....	26
4.2. A partir del léxico especializado.....	29
4.2.1. Especies de tiburones.....	30
4.2.2. Partes del cuerpo.....	30
4.2.3. Especies marinas.....	31
4.2.4. Otros términos.....	32
CONCLUSIONES.....	33
BIBLIOGRAFÍA.....	34

RESUMEN

Nuestro Trabajo Fin de Grado presenta un análisis del documental *Shark* (BBC, 2015). Para llevar a cabo este análisis, hemos dedicado los primeros capítulos al marco teórico del género documental para aplicarlo al contexto de la traducción audiovisual. Siguiendo la metodología estándar para este tipo de análisis, hemos extraído todos los subtítulos en inglés y hemos construido una base de datos con su correspondiente traducción al español; la base de datos mencionada anteriormente ha sido el pilar de nuestro análisis comparativo a partir del que hemos obtenido los resultados del trabajo realizado por el traductor. Estos resultados han sido muy gratificantes en lo que calidad traductora y léxico especializado se refiere.

Palabras clave: documental, traducción, traducción audiovisual, subtitulación, tiburones.

ABSTRACT

Our Final Degree Project presents an analysis of the documentary film Shark (BBC, 2015). In order to carry out this analysis, we have focused the first chapters on the theoretical framework of the documentary genre within the application to the audiovisual translation context. Following the standard methodology for this type of analysis, we have extracted all the English captions and we have built a database with its corresponding Spanish translation; the mentioned database has been the basis of our comparative analysis from which we have concluded the results of the work done by the translator. In terms of the translation quality and specialized lexicon in the target text, the results have been very fulfilling.

Key words: *documentary film, translation, audiovisual translation, subtitling, sharks.*

INTRODUCCIÓN

Justificación

El objetivo principal de este Trabajo Fin de Grado es aplicar todo lo aprendido a lo largo del Grado en Traducción e Interpretación impartido por la Universidad de Valladolid en el Campus de Soria. En nuestro caso lo aplicaremos a uno de los capítulos del documental *Shark* (BBC, 2015), que como su propio nombre indica, trata sobre diferentes especies de tiburones. El documental original está en inglés, pero también está traducido al español con el nombre de *Tiburones*, tanto el audio como los subtítulos. Además, cada capítulo tiene una duración de 48 minutos.

Elegimos analizar un documental porque queríamos ampliar nuestros conocimientos en un campo tan extenso e interesante como es la traducción audiovisual, aprovechando que en el Grado apenas se estudian algunos aspectos de la TAV, y de esta, sobre todo la subtitulación. Además, siempre nos ha llamado la atención la manera en que los diferentes productos audiovisuales se llevan a diferentes países de una forma tan similar, pero a la vez única. Sin embargo, nos hemos centrado más en el subtitulado que en el doblaje. Creemos que en la actualidad es una práctica que está muy de moda, por decirlo de alguna manera, y queríamos darle la importancia que merece. Aunque para poder realizar ese análisis práctico, previamente hemos tenido que documentarnos sobre la traducción audiovisual y sus diferentes modalidades y, a partir de ahí, desviar nuestra atención hacia el subtitulado en un aspecto tanto teórico como práctico. Una vez llegados a ese punto, procedimos a la realización de la parte práctica del trabajo, aplicando lo aprendido.

En el trabajo hay diferentes bloques temáticos y, aunque nuestro interés principal ha residido el subtitulado, sin el resto de apartados no podríamos haberlo desarrollado correctamente. Asimismo, hemos aplicado todo lo aprendido estos cuatro años en el Grado de Traducción e Interpretación.

Competencias

En lo que respecta a las competencias, consideramos que se han adquirido una gran parte de las propuestas por el Grado, tanto generales como específicas. En lo que a generales se refiere, encontramos las siguientes:

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.

G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

A continuación, enumeraremos algunas de las competencias específicas adquiridas:

E1. Conocer, profundizar y dominar el español de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados.

Se ha adquirido esta competencia a lo largo de todo el Trabajo Fin de Grado.

E4. Analizar y sintetizar textos y discursos generales en inglés, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.

Esta competencia la hemos desarrollado en el análisis del subtítulo y la terminología.

E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en español necesarios para el ejercicio de la traducción general en inglés.

Para desarrollar el marco teórico de este trabajo hemos consultado una serie de referencias bibliográficas, cuyo contenido se ve reflejado en todo el trabajo.

E9. Reconocer la diversidad y multiculturalidad del español.

En vaciado terminológico es donde más hemos aplicado esta competencia.

E12. Conocer la evolución social, política y cultural para comprender la diversidad y la multiculturalidad.

Parte de la teoría nos ha permitido conocer un poco más sobre la sociedad española en relación con el subtítulo.

E17. Dominar conceptos básicos sobre el funcionamiento de herramientas informáticas que faciliten su utilización y su integración en la labor del traductor.

A la hora de realizar los diferentes análisis que se encuentran en el trabajo, he utilizado una serie de herramientas informáticas para que fuese posible.

E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.

Gracias a las herramientas empleadas, hemos sido capaces de trabajar con más comodidad y organizando todo el contenido.

E27. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción general.

En lo que respecta a esta competencia, hemos trabajado con herramientas como Excel o Antconc para realizar este trabajo.

E29. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción general/especializada por medio de la observación y evaluación de traducciones.

He desarrollado esta competencia a la hora de analizar las técnicas de traducción utilizadas.

E31. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.

Hemos empleado los conocimientos adquiridos en el grado sobre las técnicas de traducción para poder emplearlo a la hora de analizar el texto para identificarlas.

E36. Adquirir conocimientos básicos de terminología.

Esta competencia se ha desarrollado sobre todo al realizar el vaciado terminológico.

E51. Conocer los fundamentos interdisciplinarios que servirán de marco teórico para el trabajo de fin de grado.

Se ha aplicado a la hora de la documentación para realizar el marco teórico del trabajo.

METODOLOGÍA

Antes de ponernos en marcha, barajamos una serie de opciones hasta llegar al que sería el tema de nuestro TFG. Escogimos un documental, aunque una de las tareas más complicadas en este proceso fue encontrar uno que se ajustara a nuestras necesidades. Tras buscar en diferentes plataformas, nos encontramos con el documental *Shark*, emitido por la BBC en 2015 y que, actualmente, se encuentra disponible en el canal #0 de Movistar+. Al ser una plataforma de pago y no tener los derechos de autor pertinentes para su publicación, hemos decidido que el contenido audiovisual solo estará disponible en DVD¹ para el tutor y el comité de evaluación de este Trabajo Fin de Grado, por lo que no se mostrará nada de dicho contenido audiovisual en los apartados siguientes.

Lo que nos hizo elegir este documental en concreto fue el hecho de tener los subtítulos y el audio tanto en inglés como en español, para así poder analizarlos en nuestro trabajo. En primer lugar y antes de comenzar con la parte práctica del trabajo, decidimos hablar un poco del marco teórico de todo lo que envuelve al género documental y a la traducción audiovisual, en concreto al subtulado. Así que, buscamos referencias bibliográficas sobre estos temas para documentarnos antes de comenzar a desarrollar dichos temas. Decidimos centrarnos en obras literarias de los pioneros en este campo como Díaz Cintas o Chaume, entre otros, correctamente citados a lo largo del texto y en las referencias bibliográficas. Una vez adquirida la información necesaria y con un mejor conocimiento de lo que íbamos a tratar en esas páginas, comenzamos a redactar el trabajo.

Después, continuamos con la parte práctica. La primera parte, consistió en identificar a qué tipo de subtitulación pertenecía este texto audiovisual según lo visto en la teoría previamente analizada. Tras esto, transcribimos los subtítulos del documental en inglés y en español en un documento Excel para poder analizar la traducción. Con esa plantilla conseguimos ver las técnicas de traducción que se habían utilizado a lo largo del texto, para después exponer diferentes ejemplos en nuestro trabajo. Todos los ejemplos que aparecen van acompañados del número de la imagen de subtulado donde aparecen. Asimismo, decidimos representar gráficamente el porcentaje de aparición de esas técnicas en el texto, para hacernos una idea de cuáles se habían utilizado con mayor frecuencia.

¹ El DVD incluye las versiones en inglés y español del documental *Shark* (BBC, 2015).

Una vez finalizada esta parte, pasamos a lo que sería el último apartado del trabajo: el vaciado terminológico. Retomamos los subtítulos, pero esta vez para crear un corpus y poder introducirlo en Antconc. Ahí vimos la frecuencia con la que aparecían los términos en español y en inglés, para luego crear una serie de tablas con la terminología del texto audiovisual y añadirlas al resto del trabajo.

Tras finalizar cada uno de los apartados y elaborar la conclusión, revisamos todo el contenido y dimos por finalizado el Trabajo de Fin de Grado.

1. El género documental

Al tratarse nuestro trabajo del análisis del subtítulo de un documental, nos ha parecido buena idea explicar brevemente el género documental y su clasificación, acorde a nuestro trabajo.

Con el paso de los años el género documental ha sufrido numerosos cambios. Tanto es así que encontrar una definición exacta para este concepto es algo caótico, ya que cada autor utiliza el término para referirse a conceptos diferentes y aportando su propio punto de vista. Por otro lado, la mayoría coincide en una idea común, pero con algunas variantes.

Como se ha mencionado anteriormente, el documental ha evolucionado hasta convertirse en lo que es hoy en día, pero sus técnicas siguen en constante cambio. Esto es lo que provoca una pérdida de interés por buscar una definición exacta para el término.

Para ponernos un poco en situación, vamos a contar brevemente la proveniencia del término «documental». Se tomó del francés *documentaire* y fue en 1926 cuando John Grierson definió la película *Moana* (1926) como producto audiovisual con valor documental en la edición del 8 de febrero de ese mismo año del *New York Sun*. Estas declaraciones le llevarían años después a elaborar su modelo cinematográfico del documental, lo que el mismo Grierson define como «la interpretación creativa de la realidad», desde un punto de vista subjetivo.

A partir de este momento, el cine documental se enfrentaría a diversas críticas y búsquedas de esa representación de la realidad, como dijo Weinrichter (2004: 10): «la vocación básica, o clásica del documental consistirá en representar la realidad con la mínima mediación –formal o expresiva, viene a ser lo mismo– posible». Más tarde, el documental pasaría a ser un género de películas, cuyo elemento común sería la manifestación de la realidad (Barroso, 2009: 13-14).

1.1. Criterios de clasificación

A continuación, vamos a enumerar distintos tipos de clasificaciones de los subgéneros del documental cinematográfico y televisivo expuestos por Barroso (2009: 77-81). La primera clasificación se basa en el tema a tratar y en el campo de conocimiento en el que se encuentra cada documental. Hay quienes prefieren una clasificación centrada en la función principal del producto audiovisual, como es el caso de Francés (2003: 90-102), quien divide al documental en los siguientes subgéneros:

- Documental creativo o cinematográfico
- Documental científico
- Documental creativo
- Documental informativo

A veces, no era factible clasificar el documental en estos subgéneros, ya que se quedaban algo cortos y, es por este motivo, que el propio autor creó otros criterios de clasificación:

- Documentales imperativos
- Documentales directos
- Documentales de narración personalizada
- Documentales de investigación
- Documentales de entretenimiento
- Documentales de perfiles o retratos
- Documentales dramatizados o docudramas

Sin embargo, la combinación entre ficción y realidad sería lo que, según Barroso (2005), acabaría dando lugar a los siguientes criterios de clasificación, que explicaremos brevemente:

- Ficción narrativa o argumental, o cine de puesta en escena: refuerza el efecto de lo real.
- Ficción narrativa de intencionalidad o apariencia documental: se realiza lo natural.
- Ficción documental o falso documental: pretende confundir al espectador.
- Docudrama o dramático documental: se reconstruye toda la trama.
- Documental televisivo o documental clásico: adaptación del documental cinematográfico según la demanda del medio.
- Documental dramatizado: cuenta con secuencias dramatizadas.
- Documental pastiche o de metraje encontrado (*found footage*): más relacionado con prácticas experimentales y postmodernas que con la televisión.

Como hemos podido observar en este apartado, existen numerosas clasificaciones a la hora de encasillar un documental. En nuestro caso, hemos optado por esta última, ya que el documental que vamos a analizar y a comentar reúne estas características. Por este

motivo, hemos pensado que dar una visión general de lo que el género podría llegar a abarcar ayudaría a una mejor comprensión.

Cada día se encuentran más documentales de todo tipo en plataformas como Netflix o HBO y la mayoría suele emitirse en diferentes idiomas. La demanda de traducción de estos productos es cada vez mayor y, por este motivo, hemos decidido hablar sobre la traducción audiovisual y sus modalidades.

2. La traducción audiovisual

Para poder traducir nos hace falta algo más que dominar un idioma, conocer las palabras y los equivalentes, ya que los elementos que utilizamos en nuestra vida cotidiana son muy distintos. Pues en la traducción audiovisual ocurre lo mismo, esa información no es suficiente. Asimismo, en esta traducción en concreto tenemos que fijarnos tanto en el contenido textual como en el visual y el acústico para no crear confusiones (Bernal, 2002: 43).

2.1. Modalidades de traducción audiovisual

Según Chaume (2004: 32-39), la traducción audiovisual se divide en:

- El doblaje: consiste en suprimir toda o gran parte de la pista de audio original, pero manteniendo la sincronía entre la imagen y el sonido. Para su realización se necesita un equipo y actores de doblaje.
- La subtitulación: se trata de incorporar líneas de texto escrito en lengua meta en las imágenes de una película en versión original, cuya traducción refleja lo que se escucha en el original.
- La voz superpuesta (*voice-over*): se mantiene la banda sonora original, aunque se disminuye su volumen cuando los personajes hablan, para así poder insertar una pista de audio superpuesta en otro idioma. No se tiene en cuenta la sincronía labial, pero la imagen debe durar lo mismo. Esta modalidad es la más frecuente en documentales y entrevistas.
- La interpretación simultánea: un intérprete traduce el producto audiovisual mientras se emite a través de un micrófono conectado a unos altavoces para que todo el público pueda oír la interpretación.

- La narración: un locutor narra un texto que cuenta lo que está viendo en pantalla. No se suele oír la pista de audio de fondo.
- El doblaje parcial: se proyecta una película con un audio que ha sido grabado previamente por un intérprete y que se proyecta al mismo tiempo que el producto audiovisual.
- El comentario libre: un comentarista narra lo que ve, pero sin mantenerse completamente fiel al original. Puede comentar, criticar o añadir información.
- La traducción a la vista: esta modalidad se suele practicar en los festivales de cine, ópera o musicales. Un traductor traduce el texto a la lengua meta mientras se emite a través de un proyector al mismo tiempo que la película. Bernal (2002: 49) denomina a esta técnica como subtítulo electrónico o de proyección.

El mundo de la traducción audiovisual es muy amplio y goza de numerosas modalidades y características, como hemos podido comprobar. Tras haber expuesto brevemente cada una de las modalidades de traducción audiovisual, cabe decir que las dos más conocidas y utilizadas actualmente son el doblaje y el subtítulo.

Por otro lado, y según el estudio que vamos a realizar en este trabajo, nos centraremos concretamente en la técnica del subtítulo y más específicamente en los del documental, que desarrollaremos en profundidad en los siguientes apartados.

3. El subtítulo

El subtítulo no es una técnica creada en el siglo XXI, como muchos podrían pensar por ese afán actual de saber idiomas y ser lo más políglota posible, además de esas plataformas que te ofrecen series, películas y documentales en infinidad de idiomas. Esta técnica lleva en práctica muchos años y ha pasado por épocas buenas y otras no tan buenas. En el siguiente apartado, vamos a hablar sobre la tradición del subtítulo en nuestro país y las consecuencias que ha tenido en el mismo.

3.1. La tradición del subtítulo en España

La industria del cine español siempre ha estado formada por producciones audiovisuales provenientes de otros países. Esto se debe, en su mayoría, al doblaje y subtítulo de dichas producciones. Sin embargo, en el caso de las emitidas en televisión se recurre más al doblaje y al *voice over* y, en menor medida, al subtítulo.

La fama internacional de las producciones audiovisuales estadounidenses es incuestionable, es por eso que se puede llegar a pensar que la lengua desde la que más se dobla y subtitula es el inglés. No obstante, esta afirmación no está del todo confirmada, ya que ninguna de estas industrias (televisión, cine, agencias de traducción, etc.) parecen tener interés en saberlo. Algo que sí queda claro es que, debido al subtitulado, es posible la entrada de producciones audiovisuales de países minoritarios que únicamente se comercializan en versión original subtitulado, en adelante VOS, a no ser que sean un éxito y decidan doblarse. Al ser España un país con lengua propia, la técnica de traducción más utilizada es la TAV (Díaz Cintas, 2003: 54).

En España, la subtitulación no ha supuesto la misma sensación para todo el mundo. Los profesionales del cine o cinéfilos prefieren las versiones subtituladas, mientras que el resto prefiere el doblaje al que está acostumbrado y no aprecia la subtitulación. Esto último se debe en gran parte a la supremacía del doblaje en España, tanto en el cine como en la televisión, por lo que no es una técnica muy alabada por esta población. En algunos casos, hay directores de cine que exigen la subtitulación de sus películas, aunque de esta misma manera, existe mucha gente que se niega a ver películas que le hagan distraerse leyendo subtítulos en la pantalla (Díaz Cintas, 2003: 55).

Si nos remontamos al inicio de la subtitulación de películas en español, podremos observar el impacto que tuvo la censura en esta técnica de traducción. Al principio, la cantidad de películas que se doblaban era considerablemente mayor que las que se subtitulaban, esto ocasionó que el subtitulado no dejara tanta huella. Las películas iban dirigidas a un público que no dominaba otras lenguas, ya que por aquel entonces el idioma que se aprendía en las escuelas era el francés y, como mencionamos anteriormente, la inmensa mayoría de películas que llegaban a España eran en lengua inglesa. Además, estas películas normalmente iban dirigidas a un público reducido y el Gobierno no les prestaba mucha atención. Sin embargo, por aquel entonces la censura habitaba en el país y para evitar que algo inadecuado saliera a la luz en algunas de estas películas no se acudía al doblaje o a la subtitulación, sino que directamente se prohibía.

En 1967, se hizo un intento de promover el subtitulado en películas extranjeras. Se crearon salas especiales donde se emitirían este tipo de películas, pero lamentablemente esto ocurrió demasiado tarde, ya que la mayoría de la población estaba tan obcecada con el doblaje que este intento provocó el efecto contrario. Esta aura de rechazo causó que este

tipo de salas fueran visitadas solo por los grupos intelectuales, lo que creaba un ambiente de esnobismo que ahuyentaba a los que no pertenecían a ellos. El Gobierno era consciente de que las películas subtituladas solo llegaban a una audiencia minoritaria, así que en el caso de películas que podrían llegar a producir cierto tipo de controversia o polémica decidió que solo se distribuyeran en VOS.

Todo lo que se emitía en cines o televisión estaba controlado y regulado por el Gobierno y el problema principal de esta técnica de traducción era el aire intelectual que envolvía a las películas subtituladas por el simple hecho de estar subtituladas, aunque en toda la cinta lo intelectual brillara por su ausencia. Con el paso de los años, las leyes fueron cambiando e incluso se crearon tarifas para la subtitulación de películas, siempre y cuando dicha película cumpliera con los requisitos establecidos.

Por mucho hincapié que se hiciera en introducir la subtitulación como una técnica habitual en el cine, no tuvo el impacto suficiente para verse reflejado en la sociedad española actual. Para corroborar esto, solo hay que fijarse en el número de salas que proyectan películas en VOS a día de hoy (Díaz Cintas, 2003: 57-59). Si bien es cierto que cada día este número de proyecciones aumenta, debido al carácter internacional de la población, aún queda mucho camino que recorrer para que la subtitulación cobre la misma importancia y demanda que el doblaje en España.

3.2. ¿Qué es el subtulado?

La subtitulación se podría definir como una práctica lingüística que incorpora un texto escrito, generalmente situado en la parte inferior de la pantalla, que representa tanto los diálogos de los actores, como aquello que forme parte de la imagen (cartas, carteles, etc.) y del sonido de un producto audiovisual (Díaz Cintas, 2003: 32). Como cualquier modalidad de traducción audiovisual, el subtulado cuenta con sus propias características, normas y métodos para llevarse a cabo. Además, no solo se trata de traducir el texto, sino que debemos apoyarnos en las imágenes y el audio, dentro de un tiempo y espacio establecidos. Si comparamos esta técnica de traducción con otra como el doblaje, podemos ver que esta no tiene tanta dificultad y es bastante más económica. Es por eso que se ha abierto camino en muchos países y cada vez va ganando más popularidad (Chaume, 2004: 51).

Todo producto audiovisual subtulado se rige en torno a tres componentes principales: la palabra oral, la imagen y los subtítulos. Todos ellos, junto con la capacidad lectora del

espectador y las dimensiones de la pantalla, establecen sus características básicas. Los subtítulos deben estar sincronizados con las imágenes y los diálogos y tienen que aparecer en pantalla el tiempo suficiente para que los espectadores sean capaces de leerlos (Díaz Cintas, 2003: 32).

3.3. Tipos de subtulado

Según los criterios y parámetros en los que nos basemos a la hora analizar subtítulos (formales, lingüísticos, técnicos o canal de difusión), pueden darse diferentes tipos de subtitulación.

En primera instancia, vamos a describir la que se centra en la presentación formal: tradicional o simultánea. La diferencia entre ambas es que la primera se lleva a cabo cuando el producto audiovisual está terminado y la segunda lo hace al mismo tiempo que ocurre el original. A continuación, vamos a explicar en qué consisten cada una de ellas.

Dentro de la subtitulación tradicional nos encontramos con tres tipos: en frases completas, reducida y bilingüe. La más utilizada de todas es la subtitulación tradicional en frases completas, que es la que normalmente consumimos cuando vemos una película subtitulada. En cuanto a la subtitulación tradicional reducida, esta es más común en programas de televisión o documentales, donde solo se subtitula una parte reducida de lo que se oye en la pista de audio. Por último, la subtitulación tradicional bilingüe requiere especial atención, ya que implica que las dos líneas de subtítulos disponibles estén en uso, una para cada una de las lenguas que se estén utilizando. Este podría ser el caso de Bélgica, por ejemplo, donde los subtítulos aparecen en francés y flamenco para satisfacer a ciertas comunidades. Dentro de esta última, también se incluye una modalidad de subtitulación bilingüe con un valor pedagógico y educacional, aunque en nuestro país no se ha explotado lo suficiente. Los subtítulos también constan de dos líneas, aunque lo peculiar es que la primera línea muestra la transcripción simplificada del diálogo en la lengua original y la segunda la traducción de los diálogos en la lengua materna del espectador.

Con respecto a la subtitulación simultánea, es una modalidad reciente que se lleva a cabo en momentos en los que no da tiempo o no es posible realizar cualquier otra modalidad, como es el caso de las entrevistas en directo. Generalmente, un intérprete profesional enuncia una traducción reducida del original delante de un micrófono conectado a los auriculares de un mecanógrafo. Este último se encarga de escribir a gran

velocidad lo que el público lee en pantalla. La presión temporal que supone esta modalidad desempeña una función muy importante en la calidad final del programa. En esta categoría, el mayor problema viene dado por la sincronía, ya que los subtítulos serán, sin remedio alguno, posteriores a los diálogos del original (Díaz Cintas, 2003: 37).

Según los parámetros lingüísticos, nos encontramos con subtitulación intralingüística e interlingüística. En el caso de la intralingüística, las lenguas no sufren ningún cambio y va dirigida a diferentes tipos de audiencia. Dentro de esta modalidad, nos encontramos con diferentes categorías. La primera va dirigida en su mayoría a sordos y personas con problemas auditivos. Sin embargo, cuenta con una función educativa, además de ser de gran utilidad para aquellos que tienen un conocimiento limitado del idioma del país (estudiantes de intercambio, inmigrantes, etc.). A esta última función se le llama *captioning* y en ciertos países las cadenas de televisión están obligadas a emitir sus programas con este tipo de subtitulación, para así apoyar a esos grupos sociales. En el caso de España, no va tan avanzada en esta modalidad como lo irían otros países, pero sí que se empieza a ver en campañas televisivas de organizaciones como la ONCE, que de algún modo buscan concienciar a la sociedad (Díaz Cintas, 2003: 38).

La segunda categoría de esta modalidad sería la destinada al aprendizaje de idiomas. Por lo general, las películas a las que se comercializan con esta modalidad suelen ser las de lengua inglesa. Los subtítulos de este tipo son bastante útiles, los diálogos apenas se editan y aparecen prácticamente en su totalidad. Esto hace que su lectura sea ligera e incluso, a veces, se recurre a las tres líneas de diálogo para poder plasmar el contenido original.

La tercera categoría del subtítulo intralingüístico es el llamado efecto karaoke, que cada vez se está volviendo más popular. Generalmente, se utiliza en películas musicales o canciones y su función es que la audiencia cante con los personajes e interactúe con la película.

En cuarto lugar, nos encontraríamos con los subtítulos que se emplean en películas y programas para aquellas personas con un acento difícil de entender para un público que comparte su misma lengua. Los más afectados serían lenguas como el inglés o el francés, que se hablan en todo el mundo. Otra de las utilidades de estos subtítulos sería en personas que hablan el idioma como lengua extranjera o materna, pero con un acento muy marcado y difícil de entender para el resto.

Por último, la quinta categoría sería la dirigida a noticias y publicidad, como en las pantallas publicitarias del metro o de la ciudad. Al estar los subtítulos escritos y no emitir sonido alguno, no ocasiona molestias.

En cuanto a la subtitulación interlingüística, es la que traslada información de una lengua a otra. En España, se conoce como subtitulado por antonomasia y requiere bastante atención, ya que implica el cambio de una lengua a otra al mismo tiempo que se cambia de canal, de oral a escrito. En la actualidad, los subtítulos interlingüísticos se consideran una práctica especial de traducción, mientras que los intralingüísticos se han catalogado como un apoyo para las personas con problemas auditivos y sordas (Díaz Cintas, 2003: 40).

Desde el punto de vista técnico, nos encontramos con los subtítulos abiertos y cerrados. En el primero, los subtítulos vienen de serie con el producto audiovisual, mientras que, en el segundo, el espectador puede elegir si los precisa o no.

Existe una última división que viene dada según el canal de difusión de los subtítulos. Por normal general, la aparición de una línea de subtítulos se calcula por la conocida «regla de los seis segundos», que es el tiempo en que el espectador puede leer y comprender estos subtítulos. También existen diferentes normas que fijan un máximo de espacios o pulsaciones por línea, normalmente suelen estar entre 28 y 41. No obstante, este período de tiempo varía según el canal donde se distribuya el producto audiovisual, ya sea en el cine, la televisión o YouTube (Díaz Cintas, 2003: 41). Por otro lado, no hay que olvidar que existen limitaciones y normas para cada canal y deben respetarse para poder gozar de una comprensión plena de los subtítulos.

3.4. Subtitulado del documental *Shark* (BBC, 2015)

Al ser los subtitulados de nuestro documental, tanto en inglés como en español, una transcripción del audio en ambas lenguas, hemos considerado analizarlos al mismo tiempo.

Según la clasificación de los subtítulos de Díaz Cintas (2003) desarrollados anteriormente, vamos a dividirla en presentación formal, parámetros lingüísticos, aspectos técnicos y canal de difusión.

Acorde a la presentación formal del documental, nos encontramos con que es una subtitulación tradicional, ya que esta se ha realizado al acabar el producto audiovisual y no al mismo tiempo. Podríamos pensar que al ser un documental estaría en la categoría de

subtitulación tradicional reducida, que es la que normalmente se aplica a este tipo de productos audiovisuales. Sin embargo, al analizar los subtítulos nos damos cuenta de que no se aplica ningún tipo de reducción a la hora de elaborar los subtítulos, por lo que estaríamos antes una subtitulación más bien en frases completas. Esto se debería al ritmo de la narración y al contenido, ya que es bastante pausado y no narra una gran cantidad de información, lo que permite una buena comprensión, aunque se plasme todo lo que se reproduce en la pista de audio. Al contar con subtítulos en ambas lenguas, se podría creer que también es bilingüe, pero ese no es el caso, ya que ambos subtítulos no se pueden activar al mismo tiempo.

En lo que a parámetros lingüísticos se refiere, nos encontramos con dos puntos de vista. El primero, cuando se activan los subtítulos en otra lengua diferente a la original, podríamos definirlo como subtitulación intralingüística y podría estar dirigida tanto a sordos o personas con problemas auditivos como a grupos sociales con un conocimiento limitado de dicha lengua. Asimismo, también podría estar destinada al aprendizaje de idiomas, debido a que el audio está explícito en el texto de los subtítulos.

El otro punto de vista sería activar los subtítulos en otra lengua que no sea la original. En este caso, estaríamos hablando de subtitulación interlingüística, ya que se produce un trasvase de información de una lengua a otra y de una canal a otro. Así que, a la hora de definir los subtítulos bajo este criterio, debemos tener en cuenta también desde qué punto de vista lo estamos haciendo.

Según los aspectos técnicos, este documental pertenecería al grupo de subtítulos cerrados, ya que los subtítulos son opcionales y en ningún momento obligan al espectador a utilizarlos.

Como ya hemos mencionado, los subtítulos suelen tener una duración adecuada para que el espectador pueda leer y comprender lo que está viendo (unos 6 segundos), pero en este caso, he apreciado que los subtítulos a veces van demasiado rápido y no están tan sincronizados con la voz. Por lo que, hace que sea más difícil seguir el documental cuando hay más de una línea de subtitulado, ya que algunas veces, es complicado leerlas.

En lo que a número de caracteres por línea de subtitulado se refiere, se encuentra dentro de lo establecido, tanto en inglés como en español.

El documental *Shark* (BBC, 2015) se emite en televisión, aunque se puede disponer de él en otros dispositivos electrónicos, como móviles u ordenadores.

3.5. Ventajas y desventajas del subtítulo

Gracias al análisis del subtítulo del documental, hemos podido observar algunas de las principales desventajas y ventajas del subtítulo. Según Díaz Cintas (2001: 45-49), la primera desventaja que nos encontramos es la distracción. Cuando vemos una película o un programa de televisión nos centramos en la imagen y el sonido, pero sobre todo en la imagen. Cuando esta imagen se ve contaminada por un texto superpuesto puede resultar incómodo a la hora de sumergirse en la trama. Además, afecta a la fotografía e incluso la narración que se ha creado para esa película. Por ejemplo, en el caso de los subtítulos que se proyectan sobre un rectángulo negro para mejorar su legibilidad, están invadiendo la imagen original. Este problema sería ya algo que pertenece al pasado, ya que se están creando, a partir de nuevas tecnologías, subtítulos que se proyectan debajo de la imagen sin necesidad de invadirla.

Otro de los problemas que pueden albergar los subtítulos y que recibe más críticas es el paso de un discurso oral a uno escrito, el hecho de escuchar el audio en una lengua y leer los subtítulos en otra. Esto puede provocar que el espectador tenga que estar pendiente de tantas cosas que llegue a ser exhaustivo o aburrido leer el texto mientras se fija en la imagen y se centra en la trama. Esta desventaja nos conduce a otra que se basa en la dispersión de la atención. Algunos espectadores no logran conectar estos elementos y acaban viendo la película a medias o leyendo solo parte de los subtítulos. La única manera de combatir estos problemas es acostumbrándose a este tipo de proyecciones, cuanto más acostumbrado se esté a leer subtítulos, más fácil será meterse en la trama de forma automática sin pensar en leer.

Hay que tener en cuenta que no todos los productos audiovisuales se pueden subtítular. En el caso de los programas para niños es más habitual el doblaje, debido a que no saben leer o aún no tienen la capacidad lectora lo suficientemente desarrollada como para seguir los subtítulos mientras los ven. En este caso, se recurre al doblaje.

Cabe mencionar que no está demostrado que el subtítulo contamine más que el doblaje. Se conoce que el doblaje tiene limitaciones más significativas que el subtítulo, como en la inmediatez de la lengua oral doblada o la irresponsabilidad del traductor o del

director de doblaje, por ejemplo. La gran popularidad del doblaje ha hecho el subtítulado quede en segundo lugar. De hecho, se cree que gracias al doblaje se han introducido nuevos elementos lingüísticos en la sociedad española. Se dice que términos como el tan conocido y utilizado «vale» han surgido gracias al doblaje, un solo ejemplo de otros muchos que han aparecido gracias a él. Lo que no se puede negar es que ambas técnicas han tenido un gran impacto tanto en la cultura como en la lengua.

Dejando atrás las desventajas del subtítulado, vamos a enumerar algunos de los aspectos positivos de esta técnica de traducción. Uno de los más importantes es el precio, el subtítulado es muchísimo más barato que el doblaje. Esto se debe a que para doblar una película se necesita un equipo y actores de doblaje, lo que encarece bastante la producción. Por otro lado, la subtitulación permite que el espectador disfrute de las voces originales de los actores. Una película doblada no va a tener nunca el sentimiento del actor original, por muy bueno que sea el doblaje. Este uno de los motivos por los que cierto público prefiere las películas en VOS, así se identifican más con el personaje y el ambiente.

Otro de los aspectos positivos es el educativo. Mucha gente utiliza los subtítulos para aprender o mejorar otro idioma. Asimismo, la manipulación del mensaje original es mucho menor que en el doblaje, ya que la pista de audio no se sustituye por otra completamente diferente, sino que permanece en la película y no se pueden hacer cambios tan drásticos.

4. Análisis de la traducción del subtítulado del documental *Shark* (BBC, 2015)

En este apartado que vamos a analizar la traducción de los subtítulos de nuestro documental de inglés a español. Para ello, hemos creado una plantilla de Excel donde se han transcrito tanto los subtítulos en inglés como en español que aparecen en el documental *Shark* (BBC, 2015) para poder proceder a analizarlos de forma paralela y ver así las técnicas o procedimientos de traducción que se han utilizado. En este caso, vamos a poner una serie de ejemplos de algunas de las técnicas más utilizadas para poder apreciar con mayor claridad dichas técnicas. Además, haremos un balance entre las técnicas de traducción que más se hayan utilizado. No obstante, el análisis completo de la traducción se verá reflejado en el Anexo.

4.1. A partir de las técnicas de traducción

Al tratarse de un documental de naturaleza, que no tiene otra función más que informar de lo que se está viendo, la técnica más utilizada a la hora de traducir es la traducción literal. Si bien es cierto que no llega a replicar completamente la estructura inglesa, a veces sí que podemos encontrar frases que nos pueden sonar un tanto artificiales en la lengua meta. Como hemos mencionado, a pesar de que se opte por una traducción muy fiel a la original hay ciertas técnicas de traducción empleadas a la hora de traducir los subtítulos a español.

Para comenzar, nos gustaría hacer un inciso para mencionar algo que nos ha llamado la atención a la hora de analizar la traducción. El texto en inglés abarca 366 imágenes de subtulado, mientras que en español ocupa 407, esto se debe a que, en ocasiones, el traductor ha condensado o expandido dichas imágenes para lograr un tono más natural a la hora de leer los subtítulos y añadir cierto énfasis para captar al público.

Ahora sí, vamos a pasar a enumerar algunos ejemplos de las técnicas de traducción más empleadas a la hora de traducir el texto a español. Como ya hemos mencionado, la técnica más utilizada, en este caso, es la **traducción literal**, pero no es de extrañar. Normalmente, en los documentales de naturaleza se da información totalmente nueva o desconocida para el espectador y, es por eso, que el traductor no puede alejarse mucho de la versión original, ya que hay datos que no deben modificarse.

4.1.1. Equivalencia

Otra de las técnicas más utilizadas es la **equivalencia**. En el texto podemos encontrarnos con algunas expresiones o frases hechas que han requerido la utilización de esta técnica:

N.º imagen (EN)	EN	N.º imagen (ES)	ES
141	...they too will drop away .	149	...ellos también se quedan atrás .
237	As the water finally drains away the epaulette is left high and dry .	262	...el tiburón charretera se queda varado .

269/270	As darkness falls,.../... the tables begin to turn.	304	Cuando cae la noche, se cambian las tornas.
267	But these sharks are simply biding their time...	301/302	Pero estos tiburones.../...están simplemente haciendo tiempo...
60/61	And then these blacktips simply disappear.../... into the blue.	62/63	Luego, estos tiburones de puntas negras.../...desaparecen en las profundidades , sin más.

Hay numerosos ejemplos de equivalencia a lo largo del texto, ya que se utilizan bastantes expresiones y frases hechas que necesitan un equivalente. Con esta técnica logra que el texto adquiera un tono más natural y que parezca lo menos posible una traducción en la medida de lo posible.

4.1.2. Explicitación

En algunos casos, existe información que no es necesaria, pero que aportarla nos permite seguir la trama y, a veces, recordar de qué estamos hablando en ese momento. Esto es lo que ocurre con la **explicitación**:

N.º imagen (EN)	EN	N.º imagen (ES)	ES
36	Other blacktips can hear the sound too.	37	Otros tiburones de puntas negras oyen también ese sonido.
69	And the whitetips change...	305	Y el tiburón de puntas blancas se transforma...
321	Fur seals breed on the island and feed in the reach waters.	358/359	Los osos marinos o focas de El Cabo se crían en las islas.../...y se alimentan en las copiosas aguas.

4.1.3. Calco

En lo que a **calcos** respecta, no se han manifestado muchos casos, por lo que solo contamos con los siguientes ejemplos:

N.º imagen (EN)	EN	N.º imagen (ES)	ES
40/41	Ten million anchovies .../...are swarming up the coast on their annual migrations.	41/42	Diez millones de anchoas dejan la costa al unísono.../...en su migración anual.
240	By shutting down his organs one by one...	265	Cerrando sus órganos uno por uno,...

En el primer ejemplo, el término «*anchovy*» en inglés se utiliza indistintamente tanto para boquerón como para anchoa. Sin embargo, en español no es así. El término «anchoa» se utiliza para el boquerón en salazón, por lo que, en este caso, el término adecuado para este contexto sería «boquerón».

En cuanto al segundo ejemplo, se ha elegido la traducción de «cerrando» al ser la más común para «*shutting down*» en inglés. No obstante, en español sería algo más relacionado con «desconectar» al fijarse en el contexto y teniendo en cuenta que se está refiriendo a los órganos del tiburón.

4.1.4. Particularización

Se dan también algunos casos de **particularización**, al utilizar un término más específico cuando en el texto original se utiliza uno más general:

N.º imagen (EN)	EN	N.º imagen (ES)	ES
16	are the wrecks of over a hundred ships.	16	...se encuentran los restos hundidos de más de un centenar de barcos.
20	Ragged toothed sharks gather in these wrecks to feed.	20	Los tiburones toro se reúnen en estos barcos hundidos ...

4.1.5. Modulación

La **modulación** también está bastante presente a lo largo del texto para conseguir que suene más natural:

N.º imagen (EN)	EN	N.º imagen (ES)	ES
25	...teeth that are endlessly replaced .	24	...dientes que se renuevan continuamente .
56	...getting a free meal from the blacktips' hard work .	57/58	...para aprovecharse de la comida gratis.../...servida por los tiburones .
337	Get it wrong and she could lose an eye.	375	Un mínimo error y podría perder un ojo.
351	It's a clean kill .	390	Es un ataque limpio .

4.1.6. Transposición

En la próxima tabla, se manifiesta otra técnica de traducción llamada **transposición**, donde claramente se ve un cambio en la categoría gramatical en alguna de las líneas de subtitulado:

N.º imagen (EN)	EN	N.º imagen (ES)	ES
121	The tail is packed with muscle .	126	Su cola es muy musculosa .
157	In this twilight zone there is little to eat...	166	En esta zona oscura, hay poco alimento...
328	The seals gather in the safety of the kelp .	367	Los osos marinos se reúnen entre las seguras algas .
153	They once caught sharks as food for their dogs .	162	Antes pescaban tiburones para dar de comer a sus perros .

4.1.7. Inversión

En algunas ocasiones se produce la **inversión**, para así conseguir una estructura más natural, como podemos observar en el siguiente ejemplo:

N.º imagen (EN)	EN	N.º imagen (ES)	ES
258/259	But one strong suck.../...and it's out.	288/289	Pero lo saca.../...con una fuerte succión.

4.1.8. Falso sentido

Dejando a un lado las técnicas de traducción, también hemos manifestado la traducción errónea de algunas frases en el texto, que se podrían considerar **falsos sentidos** y que, asimismo, podrían confundir al espectador:

N.º imagen (EN)	EN	N.º imagen (ES)	ES
95	The wobbegong is a poor swimmer but has a routine.	96/97	El tiburón alfombra es un mal nadador,.../...pero es parte de su rutina.
165/166	Up in the light, it's a beautiful place./But he cannot see it.	177	La zona de luz es un lugar precioso./Pero no puede ver.
172	...until his world drops into shadows.	183	...hasta que este finalmente se desprende.

4.1.9. Adición y omisión

Asimismo, analizando en profundidad la traducción, hemos detectado algunas **adiciones** y **omisiones**, que fijándonos en el contexto y el contenido no afectan al resultado podrían clasificarse como innecesarias, pero que no está de más señalar en este apartado:

ADICIONES			
N.º imagen (EN)	EN	N.º imagen (ES)	ES
		123	También conocido como tiburón mako,...

En el ejemplo que vemos en esta tabla, se añade en el texto en español una frase completamente nueva que no aparece en el texto origen. Esto ocurre, simplemente, para ayudar al lector y darle algo más de información. Es una adición que podría omitirse, pero que si se añade aporta información útil.

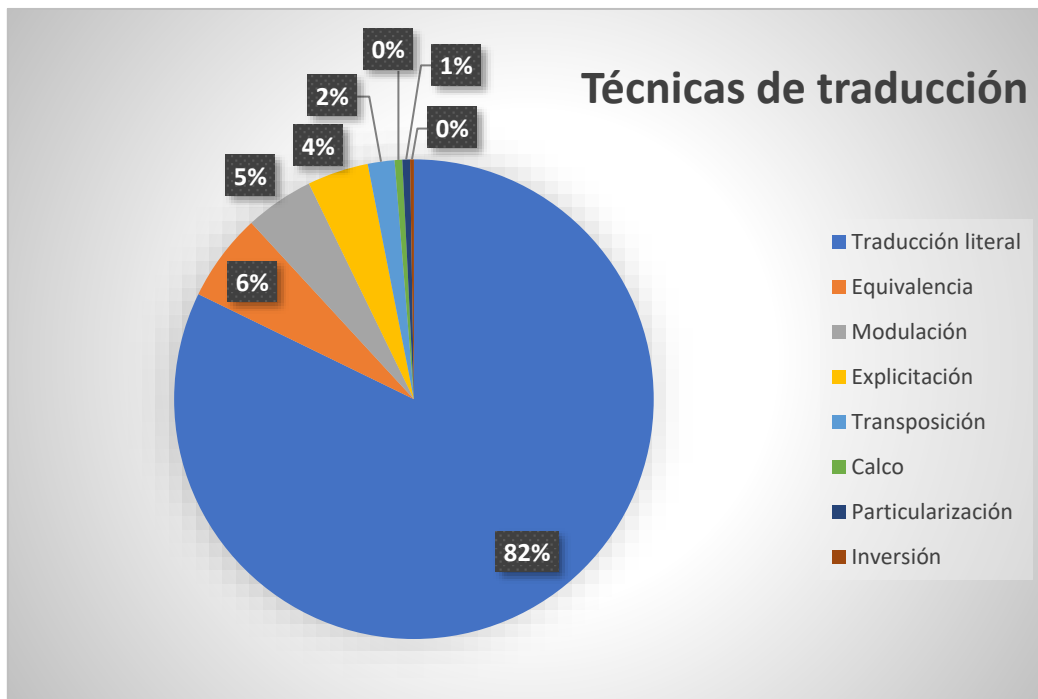
En el caso de las omisiones, sí que podemos encontrarnos con un número de casos más elevado:

OMISIONES			
N.º imagen (EN)	EN	N.º imagen (ES)	ES
46	Some swim underneath the fish ,...	48	Algunos nadan por debajo...
119	The mako is the faster shark in the world.	124	...es el tiburón más veloz del planeta.
156	Greenland sharks live a kilometre down in the abyss.	165	Viven a un kilómetro de profundidad, en el abismo.
274	Every available shelter and refuge is taken.	308	Todo refugio disponible está ocupado.
203	...picking up the minute electromagnetic field giving off by fish.	220/221	...que capta el campo electromagnético.../...emitido por otros peces.

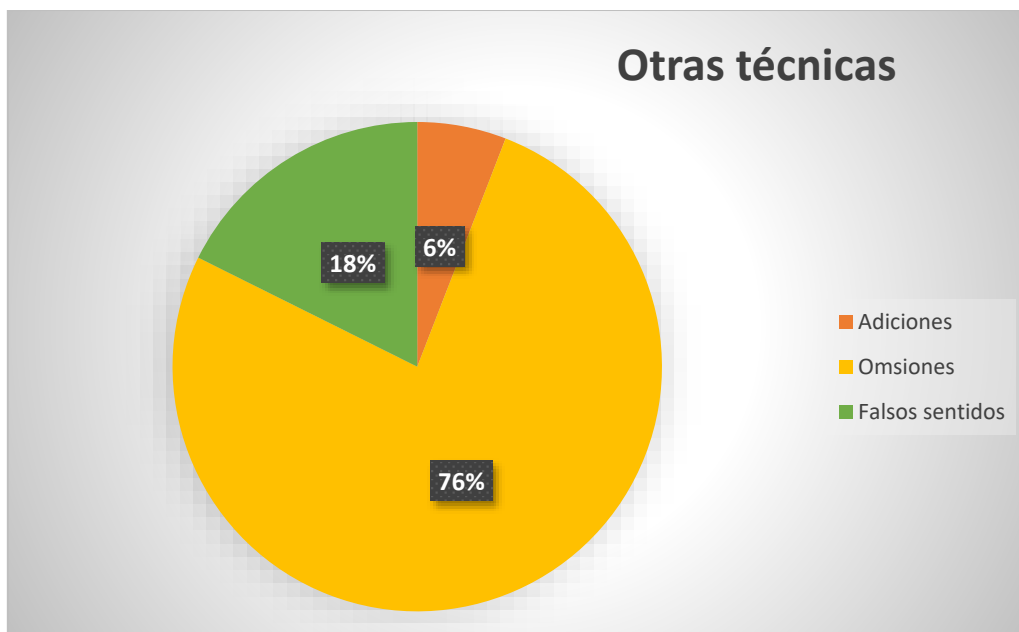
Cabe mencionar que son omisiones con las que el texto se sobreentiende y no ocasionan mayor dificultad. Simplemente, creemos que al traductor le habrá parecido adecuado omitir esta información, ya que en algunas ocasiones el texto podría parecer redundante o quizá no fuese necesario añadirla porque ya aparecía implícita.

Para culminar este apartado, hemos querido elaborar unas gráficas para representar los porcentajes de cada técnica de traducción, entre otras cosas, y así tener una visión general de cuáles han sido las que más se han utilizado en comparación con las que se han utilizado en menor medida.

En esta primera gráfica, tal como mencionamos al principio de este apartado, se puede apreciar claramente cuál es la técnica más utilizada en todo el texto. La traducción literal (82 %) va seguida de la equivalencia (6 %), que se coloca en segunda posición con muy poca diferencia respecto a la modulación (5 %). En el texto, echamos de menos la adaptación, pero al tratarse de un texto bastante neutro en lo que a referencias culturales se refiere, era de esperar. El resto de las técnicas que aparecen, exceptuando quizá la explicitación, se quedan un poco atrás en comparación con las demás.



Por otro lado, en la siguiente gráfica también se puede apreciar un claro ganador en cuanto a los fenómenos analizados. Vemos que las omisiones (68 %) son bastante recurrentes en el texto, pero tanto adiciones (16 %) como falsos sentidos (16 %) están bastante compensados, no como en el caso anterior.



Una vez analizada la traducción a español de los subtítulos del documental y ya con un conocimiento más profundo del contexto, pasaremos a realizar el vaciado terminológico de aquellos términos que han aparecido a lo largo del texto audiovisual.

4.2. A partir del léxico especializado

Tras analizar las técnicas de traducción utilizadas en los subtítulos del documental, hemos visto pertinente realizar un vaciado terminológico para exponer el léxico especializado relacionado con el mundo marino y los tiburones.

Para poder elaborar este vaciado terminológico, hemos transcrito los subtítulos en ambas lenguas para, posteriormente, crear un corpus e introducirlos en Antconc. Después de esto, hemos comprobado cuántas veces aparecían estos términos en ambos subtítulos y escogido los que nos han parecido más adecuados para el vaciado. Por último, hemos pasado estos términos a un Excel para crear las diferentes tablas con los ejemplos que aparecerán en este apartado. No hace falta mencionar que cada término se ha comprobado en ambas lenguas en Eur-Lex, para comprobar si sus equivalentes en el texto meta eran los adecuados.

A continuación, aparecerán unas tablas donde se clasificarán dichos términos, tanto en inglés como español, junto con el número de veces que aparecen en los subtítulos.

4.2.1. Especies de tiburones

Según las especies de tiburones que aparecen a lo largo del documental, hemos creado una tabla solo para ellas:

ESPECIES DE TIBURONES			
EN	ES	N.º de veces que aparece (EN)	N.º de veces que aparece (ES)
basking shark	tiburón peregrino	1	1
blacktip shark	tiburón de puntas negras	6	5
epalulette shark	tiburón charretera	8	5
frilled shark	tiburón anguila	1	1
goblin shark	tiburón duende	1	1
great white shark	gran tiburón blanco	5	5
Greenland shark	tiburón boreal	6	4
Mako shark	tiburón mako/marrajo	5	4
nurse shark	tiburón nodriza	1	1
ragged tooth shark	tiburón toro	1	1
thresher shark	pez zorro	1	1
whitetips shark	tiburón de puntas blancas	6	6
wobbegong	tiburón alfombra teselado	7	6

4.2.2. Partes del cuerpo

Para continuar con tiburones, en esta tabla se mencionarán algunos términos referentes al cuerpo de estos peces:

PARTES DEL CUERPO			
EN	ES	N.º de veces que aparece (EN)	N.º de veces que aparece (ES)
cartilage	cartílago	1	1
gill	branquia	1	1
gill slit	hendidura branquial	1	1
jaw	mandíbula	1	1
pressure sensitive cell	célula sensorial de presión	1	1
scale	escama	1	1
snout	hocico	1	1

4.2.3. Especies marinas

En la tabla que aparecerá a continuación, aparecerán otras especies marinas:

ESPECIES MARINAS			
EN	ES	N.º de veces que aparece (EN)	N.º de veces que aparece (ES)
anchovy	anchoa	1	1
common dolphin	delfín común	1	1
crab	cangrejo	1	1
fur seal	oso marino	13	6
gannet	alcatraz	1	1
sea lion	león marino	1	1
shoal	banco de peces	1	1
tuna	atún	1	1

4.2.4. Otros términos

Para concluir con el vaciado terminológico, en la siguiente tabla hemos agrupado una serie de términos que hemos considerado oportuno añadir para una mejor comprensión del documental. A diferencia de las tablas anteriores, aquí encontraremos algunos términos que no están relacionados entre sí:

OTROS TÉRMINOS			
EN	ES	N.º de veces que aparece (EN)	N.º de veces que aparece (ES)
abyss	abismo	3	3
Australia's Great Barrier Reef	Gran Barrera de Coral de Australia	1	1
copepod parasite	parásito copépodo	1	1
curfew	toque de queda	1	1
enamel	esmalte	1	1
hideout	escondite	1	1
Inuit	esquimales	1	1
plankton	plancton	1	1
prey	presa	8	12
predator	depredador	7	7
puddle	charco	1	1
rock pool	estanque	2	1
sea bed	lecho marino	1	1
speed boat	lancha motora	2	3
tide	marea	3	3
torpedo	torpedo	1	1
wave	ola	1	1

CONCLUSIONES

En primer lugar, nos gustaría añadir que realizar un trabajo como este ha sido todo un desafío. Por mucho que se aplique todo lo aprendido estos años, es totalmente diferente a cualquiera cosa que hayamos realizado. Sin embargo, y de lo que no nos cabe duda alguna, es que nos ha servido para dar el paso hacia una metodología muy diferente a lo que estábamos acostumbrados.

Por otro lado, hemos sido testigos de la dificultad de comparar dos lenguas, aun siendo estudiantes de traducción. Hemos cometido numerosos errores durante el trabajo, pero hemos sido capaces de corregirlos y aprender de ellos. Para comparar dos lenguas hay que conocerlas a la perfección, por eso consideramos que en este trabajo hemos adquirido buenas competencias tanto en nuestra lengua materna como en inglés, aprendiendo a base de errores. Ha sido un proceso largo y exhaustivo, pero ha merecido la pena compartir esta parte de nuestro conocimiento con aquellos que aprecian la traducción y las lenguas o que están empezando a hacerlo. Cabe mencionar que, a pesar de haber acabado nuestros estudios universitarios, aún nos queda mucho por aprender.

Durante todo el proceso de elaboración de este Trabajo fin de Grado, tenemos la sensación de haber cumplido con los objetivos que nos planteábamos al inicio. Tras haber analizado los subtítulos del documental *Shark* (BBC, 2015), se ha puesto de manifiesto una vez más que el doblaje no es la única modalidad relevante en la traducción audiovisual y que, con la popularización de las plataformas de series y películas en línea, la subtitulación está a la orden del día.

Después de introducir el tema de nuestro TFG, hablar sobre las competencias y la metodología que hemos seguido, hemos dado paso al marco teórico. Gracias a él, hemos podido saber a qué género nos enfrentábamos. Una vez concluido ese apartado, hemos explicado la traducción audiovisual y sus modalidades, centrandolo nuestro trabajo en una de ellas: el subtítulo. Enfocamos el principio de este apartado desde un punto de vista más teórico para así poder llegar al análisis. Una vez realizada la comparación entre ambos subtítulos, hemos llegado a una serie de conclusiones.

Con el estudio de las técnicas de traducción que se han aplicado a lo largo de nuestro texto, hemos podido ver que es una traducción de calidad, ya que tanto la estructura como el léxico empleado son adecuados. El texto origen consta de 2475 palabras y 366 imágenes

de subtítulo, mientras que el texto meta consta de 2730 palabras y 407 imágenes. Al realizar una comparación de ambas cifras con los textos vemos que el traductor ha ejercido una extraordinaria labor traductora y ha sido bastante fiel al original. Si bien es cierto que hay algunas ocasiones en las que la traducción no ha sido del todo precisa, el léxico especializado del documental se ha transmitido por completo al texto meta.

Afirmamos que todo el tiempo que hemos invertido en este trabajo está más que aprovechado. Desde pensar en un tema a tratar, buscar la bibliografía, empezar a redactar, componer la estructura, analizar los textos e incluso equivocarse ha sido toda una experiencia.

Para concluir, nos gustaría concienciar a la gente un poco más sobre la importancia de la traducción audiovisual y de esos traductores en la sombra de esos innumerables productos audiovisuales. Resaltar la ardua tarea de traducir no solo un texto, sino también emociones para poder plasmarlas en esas películas, series, documentales e incluso anuncios que consumimos cada día.

BIBLIOGRAFÍA

1. Recursos

EUR-Lex (2019). Recuperado de <https://eur-lex.europa.eu/homepage.html?locale=es>

Fundéu (2019). Recuperado de <https://www.fundeu.es/>

ProZ (2019). Recuperado de <https://www.proz.com/>

2. Texto origen y texto meta

BBC (2015). *Shark* [Movistar+]. Recuperado de <http://cort.as/-Kbtu>

Documental de naturaleza. Episodio 2. Emitido en el canal #0 de Movistar+. Duración: 48 minutos. Idiomas: inglés y español. Subtítulos: inglés y español. Clasificación: TP

3. Bibliografía general

Barroso, J. (2005). *Técnicas de realización de reportajes y documentales para televisión*. Madrid, España: IORTV.

Barroso, J. (2009). *Realización de documentales y reportajes*. Madrid, España: Síntesis.

Bernal, M. (2002). *La traducción audiovisual*. Alicante, España: Publicaciones de la Universidad de Alicante.

Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid, España: Ediciones Cátedra.

Chaves, M. (1999). *La traducción cinematográfica: el doblaje*. Huelva, España: Universidad de Huelva.

Díaz Cintas, J. (2001). *La traducción audiovisual: el subtulado*. Salamanca, España: Ediciones Almar.

Díaz Cintas, J. (2003). *Teórica y práctica de la subtitulación Inglés-Español*. Barcelona, España: Ariel.

Francés, M. (2003). *La producción de documentales en la era digital*. Madrid, España: Cátedra.

Weinrichter, A. (2004). *Desvíos de lo real. El cine de no ficción*. Madrid, España: T & B editores.